

PROSPER NWT ACT

SNWT 2005,c.3
In force April 1, 2005;
SI-005-2005

AMENDED BY

SNWT 2010,c.16
SNWT 2013,c.10
In force November 1, 2013
SI-003-2013
SNWT 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016
SNWT 2015,c.7
In force June 29, 2018
SI-003-2018
SNWT 2018,c.7
In force October 1, 2018
SI-008-2018
SNWT 2018,c.18
SNWT 2023,c.31
In force February 27, 2024

LOI SUR PROSPÉRITÉ TNO

LTN-O 2005, ch. 3
En vigueur le 1^{er} avril 2005;
TR-005-2005

MODIFIÉE PAR

LTN-O 2010, ch. 16
LTN-O 2013, ch. 10
En vigueur le 1^{er} novembre 2013
TR-003-2013
LTN-O 2015, ch. 13
En vigueur le 1^{er} avril 2016
TR-001-2016
LTN-O 2015, ch. 7
En vigueur le 29 juin 2018
TR-003-2018
LTN-O 2018, ch. 7
En vigueur le 1^{er} octobre 2018
TR-008-2018
LTN-O 2018, ch. 18
LTN-O 2023, ch. 31
En vigueur le 27 février 2024

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions
Subsidiary of Prosper NWT
Related business enterprises

1 (1) Définitions
(2) Filiales de Prospérité TNO
(3) Entreprises commerciales liées

PROSPER NWT

PROSPÉRITÉ TNO

Continuation
Head office
Agents
Purpose of Prosper NWT
Ministerial directives
Board of Directors
Eligibility
Ineligibility
Representation
Chairperson and vice-chairperson
Functions of Board
Considerations
Bylaws
Policies and guidelines
Copies
Committees
Delegation to committees
Board to follow directives
Term
Honorarium and expenses
Rates
Meetings
Chairperson presides
Quorum
Chief executive officer
Employed in public service
Remuneration
Functions
Officers, employees, agents and consultants
Employed in public service
Conflict of interest
Liability

2 (1) Maintien
(2) Siège social
(3) Mandataires
3 Mission de Prospérité TNO
4 Directives
5 (1) Conseil d'administration
(1.1) Admissibilité
(1.2) Inadmissibilité
(1.3) Représentation
(2) Président et vice-président du conseil
(3) Attributions du conseil
(3.1) Critères
(4) Règlements administratifs
(5) Politiques et directives opérationnelles
(6) Copies au ministre
(7) Comités
(8) Fonctions et pouvoirs des comités
(9) Directives au conseil
6 (1) Mandat
(2) Honoraires et frais
(3) Taux
7 (1) Réunions
(2) Président du conseil
(3) Quorum
8 (1) Président-directeur général
(2) Membre de la fonction publique
(3) Rémunération
(4) Fonctions
9 Cadres et employés
10 Employés
11 Conflits d'intérêts
12 Immunité

POWERS

ATTRIBUTIONS

Natural person
Extra-territorial capacity
Limit on authority to borrow and make
guarantees
Powers

13 (1) Personne physique
(2) Capacité extra-territoriale
13.1 Assujettissement du pouvoir d'emprunt ou
de donner des garanties
14 Attributions

PROGRAMS			PROGRAMMES
Programs to support the creation and development of business enterprises	15	(1)	Programmes d'aide à la création et au développement d'entreprises commerciales
Establishment and discontinuance of programs		(2)	Création et cessation des programmes
Modification of programs		(3)	Modification de programmes
Provision of services outside program		(4)	Prestation de services hors programme établi
Programs to provide financial assistance and investments	16		Aide financière et investissements
Provisions respecting programs	17	(1)	Dispositions
Provisions respecting programs to provide financial assistance and investments		(2)	Dispositions sur les programmes visant à fournir de l'aide financière
Appeals		(3)	Appels
Agreements	18	(1)	Ententes
Compliance		(2)	Respect des conditions
Provision of financial assistance	19		Aide financière
Funding for programs	20		Financement des programmes
Rate of return	21		Taux de rendement
Controlling interest	22	(1)	Participation majoritaire
Prohibition respecting financial assistance to Prosper NWT		(2)	Interdiction d'apporter une aide financière à elle-même
Business enterprise in which director or others have controlling interest		(3)	Participation majoritaire du président/directeur ou autres
Business enterprise in which agent has controlling interest		(4)	Participation majoritaire d'un mandataire
Limit under program funded out of Loans and Investments Fund	23	(1)	Limites
Limit under all programs funded out of Loans and Investments Fund		(2)	<i>Idem</i>
Exception		(3)	Exception
 FINANCE AND ACCOUNTING			 FINANCES ET COMPTABILITÉ
Government contribution	25		Contribution du gouvernement
Loans to Prosper NWT	26		Prêts à Prospérité TNO
Loans and Investments Fund	27		Fonds
Advance from Loans and Investments Fund	28	(1)	Avance sur le fonds
Limitation on use of money		(1.1)	Restriction d'utilisation
Limit		(2)	Restriction
Losses chargeable to fund	29	(1)	Pertes imputables au fonds
Amounts credited towards losses		(2)	Montants crédités à l'égard des pertes
Budgets	29.1	(1)	Budgets
Approval of operating budget		(2)	Approbation du budget de fonctionnement
When designated money may be used		(3)	Cas d'utilisation des fonds
Reporting requirements	30	(1)	Exigences en matière de rapports
Corporate plan		(2)	Plan d'entreprise
Reporting financial assistance and investments	31		Rapports relatifs à l'aide financière et aux investissements
Duty of Board: accounting by agents	32	(1)	Obligation du conseil
Duties of agent		(2)	Obligations du mandataire
Application		(3)	Application
Financial year	33		Exercice

MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Confidentiality	34	Confidentialité	
Taxation	35	Exemption d'impôts	
<i>Financial Administration Act</i>	35.1	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	
Corporate seal	36	Absence du sceau	
Inconsistency with Act	37	Incompatibilité	
Acts contrary to purpose	38	Invalidité	
OFFENCE		INFRACTION	
Use of name or initials	39	(1) Utilisation du nom et des initiales	
Offence		(2) Infraction	
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	40	Règlements	
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Northwest Territories Business Credit Corporation dissolved	42	(1) Dissolution de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest	
Northwest Territories Development Corporation dissolved		(2) Dissolution de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest	
Successor		(3) Succession	
Provision of programs and services		(4) Prestation de programmes et services	
Regulations		(5) Règlements	
Reviews under <i>Northwest Territories Business Credit Corporation Act</i>		(6) Révisions en vertu de la <i>Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest</i>	
Loans made to Northwest Territories Business Credit Corporation		(7) Prêts accordés à la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest	

PROSPER NWT ACT
SNWT 2023,c.31,s.2.

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

- 1. (1)** In this Act,
- "Board" means the Board of Directors of Prosper NWT established by subsection 5(1); (*conseil*)
- "business enterprise" means an enterprise carrying on business or otherwise conducting operations in the Northwest Territories that is
- (a) a company or corporation registered or incorporated under the *Business Corporations Act*,
 - (b) a co-operative association registered or incorporated under the *Co-operative Associations Act*,
 - (c) any partnership registered under the *Partnership and Business Names Act*,
 - (d) a corporation incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and commonly known as a community futures organization,
 - (e) an individual, or
 - (f) a prescribed enterprise; (*entreprise commerciale*)
- "chief executive officer" means the chief executive officer of Prosper NWT appointed under subsection 8(1); (*président-directeur général*)
- "director" means a director appointed under subsection 5(1), except where otherwise specified; (*administrateur*)
- "financial instrument" includes, but is not limited to, a bond, guarantee and letter of credit; (*instrument financier*)
- "Loans and Investments Fund" means the Loans and Investments Fund established under section 27; (*fonds de prêts et d'investissements*)
- "Prosper NWT" means Prosper NWT continued under subsection 2(1); (*Prospérité TNO*)

LOI SUR PROSPÉRITÉ TNO
LTN-O 2023, ch. 31, art. 2.

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

- 1. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «administrateur» Administrateur nommé en vertu du paragraphe 5(1), sauf indication contraire. (*director*)
- «conseil» Le conseil d'administration de Prospérité TNO constitué par le paragraphe 5(1). (*Board*)
- «entreprise commerciale» Entreprise qui exploite une entreprise ou qui par ailleurs exerce ses activités aux Territoires du Nord-Ouest et qui est, selon le cas :
- a) une compagnie ou société par actions enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;
 - b) une association coopérative enregistrée ou constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les associations coopératives*;
 - c) toute société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales*;
 - d) une corporation constituée en personne morale sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et que l'on désigne communément sous le nom d'organisme d'aide au développement des collectivités;
 - e) un particulier;
 - f) une entreprise désignée par règlement. (*business enterprise*)

«fonction publique» Fonction publique au sens de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

«fonds de prêts et d'investissements» Le fonds de prêts et d'investissements constitué en vertu de l'article 27. (*Loans and Investments Fund*)

"public service" means the public service as defined in the *Public Service Act*. (*fonction publique*)

«instrument financier» Comprend, notamment, un certificat, une garantie et une lettre de crédit. (*financial instrument*)

«président-directeur général» Le président-directeur général de Prospérité TNO nommé en vertu du paragraphe 8(1). (*chief executive officer*)

«Prospérité TNO» Prospérité TNO maintenue en vertu du paragraphe 2(1). (*Prosper NWT*)

Subsidiary of Prosper NWT

- (2) For the purposes of this Act,
- (a) a corporation is a subsidiary of Prosper NWT if
 - (i) the corporation was incorporated by Prosper NWT under paragraph 14(d) or by the Northwest Territories Development Corporation under paragraph 12(1)(c) of the *Northwest Territories Development Corporation Act*, RSNWT 1988, c.59(Supp.),
 - (ii) a quantity of the corporation's issued and outstanding shares that carries 50% or more of the corporation's voting rights is held, other than by way of security only, by or for the benefit of Prosper NWT, and
 - (iii) the voting rights attached to the shares referred to in subparagraph (ii) would, if exercised, allow Prosper NWT to elect a majority of the directors of the corporation; and
 - (b) a corporation is a wholly-owned subsidiary of Prosper NWT if
 - (i) the corporation is a subsidiary of Prosper NWT, and
 - (ii) all of the corporation's issued and outstanding shares are held by Prosper NWT.

- (2) Pour l'application de la présente loi :
- a) une société par actions est une filiale de Prospérité TNO si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) elle a été constituée par Prospérité TNO en vertu de l'alinéa 14d) ou par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de l'alinéa 12(1)c) de la *Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest*, LRTN-O 1988, ch. 59 (supp.),
 - (ii) elle détient une partie des actions émises et en circulation, ou en est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, lui conférant au moins 50 % des droits de vote,
 - (iii) les droits de vote afférents aux actions visées au sous-alinéa (ii) dont l'exercice permettrait à Prospérité TNO d'élire la majorité des administrateurs de la société par actions;
 - b) une société par actions est une filiale en propriété exclusive de Prospérité TNO si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) elle est une filiale de Prospérité TNO,
 - (ii) l'ensemble des actions émises et en circulation de la société sont détenues par Prospérité TNO.

Filiales de Prospérité TNO

Related business enterprises

(3) For the purposes of this Act, two or more business enterprises are related business enterprises if they are related persons within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada), as amended from time to time. SNWT 2015,c.13, s.163(2); SNWT 2015,c.7,s.39; SNWT 2018,c.7,s.2; SNWT 2018,c.18,s.15.1; SNWT 2023,c.31,s.3.

(3) Pour l'application de la présente loi, au moins deux entreprises commerciales sont des entreprises commerciales liées si elles sont des personnes liées au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), avec ses modifications successives. LTN-O 2015, ch. 13, art. 163(2); LTN-O 2015, ch. 7, art. 39; LTN-O 2018, ch. 7, art. 2; LTN-O 2018, ch. 18, art. 15.1; LTN-O 2023, ch. 31, art. 3.

Entreprises commerciales liées

PROSPER NWT
SNWT 2023,c.31,s.4.

PROSPÉRITÉ TNO
LTN-O 2023, ch. 31, art. 4.

Continuation	2. (1) The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation is continued as Prosper NWT.	2. (1) La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest est maintenue sous le nom de Prospérité TNO.	Maintien
Head office	(2) The head office of Prosper NWT must be at a place in the Northwest Territories designated by the Minister.	(2) Le siège social de Prospérité TNO est fixé aux Territoires du Nord-Ouest, au lieu désigné par le ministre.	Siège social
Agents	(3) Prosper NWT and its wholly-owned subsidiaries are for all purposes agents of the Government of the Northwest Territories. SNWT 2023,c.31,s.4.	(3) Prospérité TNO et ses filiales en propriété exclusive sont mandataires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. LTN-O 2023, ch. 31, art. 4.	Mandataires
Purpose of Prosper NWT	3. The purpose of Prosper NWT is to support the economic objectives of the Government of the Northwest Territories in a manner that benefits the people and the economy of the Northwest Territories, by <ul style="list-style-type: none"> (a) encouraging the creation and development of business enterprises; (b) providing financial assistance to business enterprises, either on its own or as a complement to private sector or other financing; (c) directly investing in business enterprises; and (d) providing information to business enterprises and members of the public respecting <ul style="list-style-type: none"> (i) the establishment and operation of businesses, and (ii) other business matters. SNWT 2023,c.31,s.5.	3. Prospérité TNO a pour mission de soutenir les objectifs de développement économique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de manière à générer des retombées économiques pour les entreprises et la population des Territoires du Nord-Ouest de la façon suivante : <ul style="list-style-type: none"> a) en encourageant la création et le développement d'entreprises commerciales; b) en fournissant une aide financière aux entreprises commerciales en son nom ou à titre de mesures supplémentaires s'ajoutant aux sources de financement du secteur privé ou à toute autre source de financement; c) en investissant directement dans des entreprises commerciales; d) en informant le public et les entreprises commerciales au sujet de : <ul style="list-style-type: none"> (i) la création et l'exploitation d'entreprises, (ii) toute question ayant trait au domaine des affaires et du commerce. LTN-O 2023, ch. 31, art. 6.	Mission de Prospérité TNO
Ministerial directives	4. The Minister may establish written directives for Prosper NWT, including directives relating to the economic objectives of the Government of the Northwest Territories. SNWT 2023,c.31,s.5.	4. Le ministre peut donner des directives écrites à Prospérité TNO y compris des directives ayant trait aux objectifs économiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	Directives
Board of Directors	5. (1) Prosper NWT has a Board of Directors consisting of a minimum of five and a maximum of 10 eligible persons appointed as directors by the Minister.	5. (1) Prospérité TNO a un conseil d'administration composé d'un minimum de cinq administrateurs et d'un maximum de 10 administrateurs nommés par le ministre parmi les personnes admissibles.	Conseil d'administration
Eligibility	(1.1) A person is eligible for appointment as a director if the person	(1.1) Une personne est admissible à être nommée administrateur si elle :	Admissibilité

	<p>(a) has owned or managed a business enterprise in the Northwest Territories; or</p> <p>(b) has, in the opinion of the Minister, business expertise relevant to the economy of the Northwest Territories.</p>	<p>a) a déjà été propriétaire d'une entreprise commerciale aux Territoires du Nord-Ouest ou si elle a déjà occupé un poste de gestion au sein d'une telle entreprise;</p> <p>b) de l'avis du ministre, a, dans le domaine des affaires, des compétences pertinentes pour l'économie des Territoires du Nord-Ouest.</p>	
Ineligibility	(1.2) A person who is employed in the public service is not eligible to serve as a director.	(1.2) Une personne employée dans la fonction publique ne peut agir à titre d'administrateur.	Inadmissibilité
Representation	(1.3) The Minister shall make reasonable efforts to appoint directors who are representative of the economic sectors and communities of the Northwest Territories.	(1.3) Le ministre déploie les efforts raisonnables pour nommer des administrateurs qui représentent les secteurs économiques et les collectivités des Territoires du Nord-Ouest.	Représentation
Chairperson and vice-chairperson	(2) The chairperson and vice-chairperson of the Board shall be designated by the Minister from among the directors.	(2) Le ministre choisit le président et le vice-président du conseil parmi les administrateurs.	Président et vice-président du conseil
Functions of Board	(3) The Board shall direct and manage the business and affairs of Prosper NWT, and may for that purpose exercise the powers and perform the duties of Prosper NWT under this Act and the regulations.	(3) Le conseil dirige et administre les affaires de Prospérité TNO et, à cette fin, il peut exercer les pouvoirs et les fonctions qui sont attribués ou imposés à Prospérité TNO en vertu de la présente loi et ses règlements.	Attributions du conseil
Considerations	(3.1) In exercising its powers and performing its duties, the Board must, where appropriate, take into account sustainable development and capacity building in its considerations.	(3.1) Dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions, lorsque cela est indiqué, le conseil tient compte du développement durable et du renforcement des capacités parmi ses critères.	Critères
Bylaws	(4) The Board may make bylaws to govern its proceedings and to provide generally for the conduct of the affairs of Prosper NWT.	(4) Le conseil peut prendre des règlements administratifs pour régir sa procédure et, de façon générale, la gestion des affaires de Prospérité TNO.	Règlements administratifs
Policies and guidelines	(5) The Board may establish policies and operational guidelines for the conduct of the business of Prosper NWT.	(5) Le conseil peut établir des politiques et des directives opérationnelles pour le bon fonctionnement de Prospérité TNO.	Politiques et directives opérationnelles
Copies	(6) The Board shall provide the Minister with a copy of any policy or operational guideline established under subsection (5).	(6) Le conseil remet au ministre une copie de toute politique ou directive opérationnelle établie en vertu du paragraphe (5).	Copies au ministre
Committees	(7) The Board may establish any committee that it considers advisable, and upon doing so shall determine the composition, duties and authority of the committee and the tenure of its members.	(7) Le conseil peut constituer les comités qu'il estime utiles et, ce faisant, doit fixer leur composition, leurs fonctions et leurs attributions ainsi que la durée du mandat de leurs membres.	Comités
Delegation to committees	(8) The Board may, by resolution, delegate power to, and specify the duties and authority of, a committee to act in all matters that are not specifically reserved for Board action by bylaw or Ministerial directive.	(8) Le conseil peut par résolution, déléguer des pouvoirs et fixer les fonctions et les attributions d'un comité dans les domaines que les règlements administratifs ou les directives du ministre ne réservent pas expressément au conseil.	Fonctions et pouvoirs des comités

Board to follow directives	(9) In exercising its powers and performing its duties, the Board shall act in accordance with Ministerial directives. SNWT 2023,c.31,s.5,6,7.	(9) Dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions, le conseil agit en conformité avec les directives du ministre. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5, 6 et 7.	Directives au conseil
Term	6. (1) A director holds office during pleasure for a term not exceeding three years as fixed in the appointment.	6. (1) Un administrateur occupe son poste à titre amovible et son mandat ne peut, aux termes de l'acte de nomination, excéder trois ans.	Mandat
Honorarium and expenses	(2) A director shall be paid an honorarium and shall be reimbursed for expenses.	(2) Les administrateurs ont droit à des honoraires et au remboursement de leurs frais.	Honoraires et frais
Rates	(3) The Minister shall fix the honorarium and establish or adopt rates for the reimbursement of expenses.	(3) Le ministre fixe les honoraires et établit ou adopte les taux de remboursement des dépenses.	Taux
Meetings	7. (1) A meeting of the Board or of a committee established under subsection 5(7) may be conducted using an electronic means of communication if it enables all persons participating in the meeting to hear and speak to each other, and a person participating in a meeting by such means is deemed to be present at the meeting.	7. (1) Une réunion du conseil ou d'un comité constitué en vertu du paragraphe 5(7) peut se tenir en utilisant des moyens électroniques de communication si ces moyens permettent aux participants de communiquer oralement entre eux et de se faire entendre. Une personne qui participe à une séance où on utilise ces moyens de communication est réputée être présente à cette séance.	Réunions
Chairperson presides	(2) The chairperson or, in the absence of the chairperson, the vice-chairperson, shall preside at meetings of the Board and shall carry out any duties determined by bylaw.	(2) Le président ou, en son absence, le vice-président, préside aux réunions du conseil et exerce les fonctions que lui confèrent les règlements administratifs.	Président du conseil
Quorum	(3) A majority of the directors then holding office constitutes a quorum.	(3) Une majorité des administrateurs du conseil en fonction constitue le quorum.	Quorum
Chief executive officer	8. (1) The Minister shall, after consulting with the Board, appoint the chief executive officer of Prosper NWT.	8. (1) Après avoir consulté le conseil, le ministre nomme le président-directeur général de Prospérité TNO.	Président-directeur général
Employed in public service	(2) The chief executive officer is employed in the public service.	(2) Le président-directeur général est un employé de la fonction publique.	Membre de la fonction publique
Remuneration	(3) The Minister shall establish the remuneration of the chief executive officer.	(3) Le ministre fixe la rémunération du président-directeur général.	Rémunération
Functions	(4) The chief executive officer shall supervise, manage and direct the business of Prosper NWT in accordance with the direction of the Board. SNWT 2023,c.31,s.5.	(4) Le président-directeur général supervise, assure la direction et la gestion des affaires de Prospérité TNO en conformité avec les instructions du conseil. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	Fonctions
Officers, employees, agents and consultants	9. Prosper NWT may employ such officers and employees, and may engage such agents, advisors and consultants, as it considers necessary to fulfill its purpose and to properly conduct its business, and	9. Prospérité TNO peut employer les cadres et employés et retenir les services des mandataires, des conseillers et des experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi et à l'exercice de ses	Cadres et employés

	Prosper NWT may determine the terms and conditions of their employment or engagement. SNWT 2023,c.31,s.5,6.	activités. Elle peut fixer leurs conditions d'emploi ou d'exécution de services. LTN-O 2023, ch. 31, art. 6.	
Employed in public service	10. The employees of Prosper NWT are employed in the public service. SNWT 2023,c.31,s.5.	10. Le personnel de Prospérité TNO fait partie de la fonction publique. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	Employés
Conflict of interest	11. The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to the chief executive officer, the directors and officers of Prosper NWT and the members of any committee established under subsection 5(7). SNWT 2023,c.31,s.5.	11. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique au président-directeur général, aux administrateurs et aux cadres de Prospérité TNO ainsi qu'aux membres d'un comité constitué en vertu du paragraphe 5(7). LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	Conflits d'intérêts
Liability	12. Except as provided in the <i>Conflict of Interest Act</i> and section 139 of the <i>Financial Administration Act</i> , no proceedings lie against the chief executive officer, a director, an officer, an employee or any person acting for or on behalf of Prosper NWT, the Board, the chief executive officer, a director or an officer under this Act or the regulations, for any act or omission that they, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by this Act or the regulations. SNWT 2015,c.13,s.163(3); SNWT 2023, c.31,s.5,8.	12. Sous réserve des dispositions de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> et de l'article 139 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président-directeur général, un administrateur, un cadre, un employé ou une personne agissant pour le compte de Prospérité TNO, du conseil, du président-directeur général, d'un administrateur ou d'un cadre sous le régime de la présente loi ou de ses règlements bénéficient de l'immunité pour les actes ou les omissions qui, croyaient-ils de bonne foi, devaient être accomplis ou étaient autorisés en vertu de la présente loi ou de ses règlements. LTN-O 2015, ch. 13, art. 163(3); LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	Immunité

POWERS

ATTRIBUTIONS

Natural person	13. (1) Subject to this Act, Prosper NWT has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	13. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, Prospérité TNO jouit de la capacité, des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.	Personne physique
Extra-territorial capacity	(2) Prosper NWT has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside the Northwest Territories to the extent that the laws of that jurisdiction permit. SNWT 2023,c.31,s.5,6.	(2) Prospérité TNO possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités commerciales et ses pouvoirs à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, dans les limites des lois applicables en l'espèce. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	Capacité extra-territoriale
Limit on authority to borrow and make guarantees	13.1. The authority of Prosper NWT to borrow or make guarantees under this Act is subject to Parts 8 and 9 of the <i>Financial Administration Act</i> , unless otherwise specified. SNWT 2013,c.10,s.2(2); SNWT 2015,c.13,s.163(4); SNWT 2023,c.31,s.5.	13.1. Sauf indication contraire, le pouvoir de Prospérité TNO d'emprunter ou de donner des garanties en vertu de la présente loi est assujéti aux parties 8 et 9 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . LTN-O 2013, ch. 10, art. 2(2); LTN-O 2015, ch. 13, art. 163(4); LTN-O 2023, ch. 31, art. 5 et 6.	Assujétiement du pouvoir d'emprunt ou de donner des garanties
Powers	14. In fulfilling its purpose and carrying out its duties Prosper NWT may (a) acquire, hold, exchange, lease, sell, assign or otherwise dispose of any interest in real or personal property; (b) establish and maintain accounts in its	14. Pour réaliser son mandat et exercer ses fonctions, Prospérité TNO peut, notamment : a) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre, céder, ou aliéner de quelque autre façon des droits sur des biens réels ou personnels;	Attributions

- own name in one or more financial institutions;
- (c) borrow and secure the payment of money in the manner that Prosper NWT considers necessary;
- (d) subject to approval by the Financial Management Board, procure the incorporation, dissolution, amalgamation or sale of subsidiaries;
- (e) notwithstanding section 52 of the *Financial Administration Act*, purchase and hold any type of shares in or otherwise invest in a business enterprise;
- (f) dispose of any shares, assets or any other interest Prosper NWT owns in a business enterprise;
- (g) enter into agreements including, but not limited to, shareholders' or partnership agreements;
- (h) provide financial assistance to business enterprises,
 - (i) by loans or other financial instruments funded out of the Loans and Investment Fund, or
 - (ii) by grants and contributions funded out of money contributed to Prosper NWT under section 25;
- (i) **Repealed, SNWT 2023,c.31,s.9;**
- (j) acquire and hold security for loans and other financial instruments;
- (k) enforce security;
- (l) administer agreements under which financial assistance is provided;
- (m) make guarantees out of the Loans and Investments Fund on behalf of business enterprises;
- (n) charge fees for services provided by Prosper NWT;
- (o) charge commissions and interest on and fees for loans and other financial instruments; and
- (p) generally, do any act or thing incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions and the conduct of its business.

SNWT 2013,c.10,s.2(3); SNWT 2015,c.13, s.163(5); SNWT 2023,c.31,s.5,9.

- b) ouvrir et garder des comptes bancaires à son nom dans une ou plusieurs institutions financières;
- c) contracter des emprunts et en garantir le remboursement de la façon qu'elle estime nécessaire;
- d) sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière, constituer, dissoudre, fusionner ou vendre les filiales;
- e) par dérogation à l'article 52 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, acheter et détenir des actions de quelque catégorie que ce soit ou investir de toute autre façon dans une entreprise commerciale;
- f) se départir de ses actions, de ses actifs ou de tout autre intérêt qu'elle possède à l'égard d'une entreprise commerciale;
- g) adhérer notamment à des conventions entre actionnaires ou conclure des contrats d'association;
- h) consentir aux entreprises commerciales une aide financière prélevée :
 - (i) soit sur le fonds de prêts et d'investissements au moyen de prêts ou d'autres instruments financiers,
 - (ii) soit sur le fonds remis à Prospérité TNO en vertu de l'article 25, sous forme de subventions ou de contributions;
- i) **Abrogé, LTN-O 2023, ch. 31, art. 9;**
- j) acquérir et détenir une garantie sur les prêts et autres instruments financiers;
- k) exécuter les garanties;
- l) gérer les ententes en vertu desquelles une aide financière est accordée;
- m) donner des garanties prélevées sur le fonds de prêts et d'investissements pour le compte d'entreprises commerciales;
- n) prélever des droits pour les services qu'elle fournit;
- o) exiger des commissions, des intérêts et des droits sur les prêts et les autres instruments financiers;
- p) d'une façon générale, prendre toutes les mesures qu'elle juge utiles à l'exercice de ses fonctions, à la réalisation de sa mission et à la conduite de ses activités.

LTN-O 2013, ch. 10, art. 2(3); LTN-O 2015, ch. 13, art. 163(5); LTN-O 2023, ch. 31, art. 5 et 9.

PROGRAMS

PROGRAMMES

Programs to support the creation and development of business enterprises	<p>15. (1) Subject to subsections (2) and (3), Prosper NWT may establish, manage, modify and discontinue programs to support the creation and development of business enterprises by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) providing business planning services, and management counselling and training to business enterprises through meetings, seminars, conferences and other means; and (b) providing information to business enterprises and members of the public respecting business matters, including the establishment and operation of businesses. 	<p>15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), Prospérité TNO peut créer, gérer, modifier et mettre fin à des programmes d'aide à la création et au développement d'entreprises commerciales de la façon suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) en offrant aux entreprises commerciales des services de planification des activités, de la consultation de gestion et de la formation, notamment à l'aide de réunions, de conférences et de colloques; b) en fournissant au public et aux entreprises commerciales des renseignements relatifs à la constitution et au fonctionnement des entreprises ainsi qu'à tout autre sujet ayant trait aux affaires commerciales. 	<p>Programmes d'aide à la création et au développement d'entreprises commerciales</p>
Establishment and discontinuance of programs	<p>(2) The Commissioner in Executive Council must approve the establishment or discontinuance of a program referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le commissaire en Conseil exécutif doit approuver la création ou la cessation d'un programme visé au paragraphe (1).</p>	<p>Création et cessation des programmes</p>
Modification of programs	<p>(3) The Board may only modify a program established under this section with the approval of the Minister.</p>	<p>(3) Le conseil ne peut modifier le programme créé en vertu du présent article qu'avec l'approbation du ministre.</p>	<p>Modification de programmes</p>
Provision of services outside program	<p>(4) Where no applicable program has been established, Prosper NWT may provide support to business enterprises and members of the public through any of the services referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) without first establishing a program under this section. SNWT 2023,c.31,s.10.</p>	<p>(4) Prospérité TNO peut, lorsqu'aucun programme n'est créé, fournir une aide au public et aux entreprises commerciales à l'aide des services visés aux alinéas (1)a) et (1)b) sans établir au préalable un programme en vertu du présent article. LTN-O 2023, ch. 31, art. 10.</p>	<p>Prestation de services hors programme établi</p>
Programs to provide financial assistance and investments	<p>16. The Commissioner in Executive Council may make regulations establishing programs to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide financial assistance to business enterprises; and (b) support the creation and development of business enterprises by directly investing in business enterprises. 	<p>16. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, établir des programmes visant à :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fournir de l'aide financière aux entreprises commerciales; b) favoriser la création et le développement d'entreprises commerciales en investissant directement dans celles-ci. 	<p>Aide financière et investissements</p>
Provisions respecting programs	<p>17. (1) An instrument establishing a program under section 15 or a regulation establishing a program under section 16 must include provisions respecting the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the purpose of the program; (b) eligibility criteria for the program; (c) the application process, if any; (d) evaluation criteria for assessing the effectiveness of the program. 	<p>17. (1) Le document ou règlement établissant un programme en application de l'article 15 ou 16, selon le cas, doit inclure les dispositions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le but du programme; b) les critères d'admissibilité au programme; c) les formalités de demande, le cas échéant; d) les critères d'évaluation qui seront utilisés pour évaluer l'efficacité du programme. 	<p>Dispositions</p>

Provisions respecting programs to provide financial assistance and investments

(2) In addition to the provisions required under subsection (1), a regulation establishing a program under section 16 must include provisions respecting the following:

- (a) whether the program will be funded out of the Loans and Investments Fund or out of a contribution received under section 25;
- (b) the establishment of a fund within the Loans and Investments Fund out of which the financial assistance will be provided or the investments will be made, if the program will be funded out of the Loans and Investments Fund;
- (c) the total amount of financial assistance available under the program;
- (d) the minimum and maximum amounts of financial assistance that may be provided to or investments that may be made in a business enterprise and any related business enterprise under the program;
- (e) the appeal process, including the designation of the person or body that is the highest level of appeal in respect of the program.

(2) En plus des dispositions exigées sous le régime du paragraphe (1), le règlement établissant un programme en vertu de l'article 16 doit comprendre des dispositions portant sur ce qui suit :

- a) déterminer si le programme est financé à partir du fonds de prêts et d'investissements ou à partir d'une contribution en application de l'article 25;
- b) l'établissement d'un fonds, s'il y a lieu, à même le fonds de prêts et d'investissements, à partir duquel l'aide financière est prélevée ou les investissements consentis;
- c) le montant total d'aide financière disponible en vertu du programme;
- d) les montants minimal et maximal des investissements ou de l'aide financière pouvant être octroyés à une entreprise commerciale ou à toute entreprise commerciale connexe dans le cadre du programme;
- e) la procédure d'appel, y compris la désignation de la personne ou de l'organisme qui représente le plus haut niveau d'appel pour le programme.

Dispositions sur les programmes visant à fournir de l'aide financière

Appeals

(3) Where an appeal process is established for a program in accordance with paragraph (2)(e),

- (a) the principles of natural justice apply to an appeal under the program; and
- (b) the decision of the person or body that is the highest level of appeal in respect of the program is final.

SNWT 2023,c.31,s.11.

(3) Lorsqu'un processus d'appel est créé en conformité avec l'alinéa (2)e), les principes de justice naturelle s'appliquent lors d'un appel en vertu du programme et la décision de la personne ou de l'organisme qui représente le plus haut niveau d'appel, relativement au programme, est définitive.

Appels

Agreements

18. (1) Prosper NWT may enter into agreements for the provision of services or programs that are consistent with Prosper NWT's purpose to, on behalf of, or jointly with any body or person, including any department or agency of

- (a) the Government of the Northwest Territories;
- (b) the Government of Canada; or
- (c) the government of a province or another territory.

18. (1) Prospérité TNO peut conclure des ententes de prestation de services ou de programmes qui s'inscrivent dans le cadre de sa mission avec tout organisme ou personne, y compris tout ministère ou organisme des gouvernements suivants :

- a) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) le gouvernement du Canada;
- c) le gouvernement d'une province ou d'un autre territoire.

Ententes

Compliance

(2) Where Prosper NWT has entered into an agreement under subsection (1), the Board may require that a party to the agreement provide confirmation of the party's compliance with one or more of the agreement's terms in accordance with the regulations. SNWT 2023,c.31,s.12.

(2) Si Prospérité TNO a conclu une entente en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger qu'une partie à l'entente confirme qu'elle respecte une ou plusieurs des conditions dont est assortie l'entente conformément aux règlements. LTN-O 2023, ch. 31, art. 12.

Respect des conditions

Provision of financial assistance	<p>19. Where Prosper NWT provides financial assistance to a business enterprise under a program, it may do so directly, through arrangements with financial institutions or as a member of a financing syndicate. SNWT 2023,c.31,s.5.</p>	<p>19. Lorsque Prospérité TNO accorde de l'aide financière à une entreprise commerciale, en vertu d'un programme, elle peut le faire en procédant directement à des ententes avec des institutions financières ou à titre de membre d'un syndicat financier. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.</p>	Aide financière
Funding for programs	<p>20. Programs under which financial assistance is provided to or investments are made in business enterprises may be funded out of the Loans and Investments Fund or out of a contribution received under section 25.</p>	<p>20. Les programmes visant à fournir des investissements ou de l'aide financière à une entreprise commerciale sont financés à même le fonds de prêts et d'investissements ou à même une contribution reçue en application de l'article 25.</p>	Financement des programmes
Rate of return	<p>21. Prosper NWT shall not invest in a business enterprise, other than a wholly-owned subsidiary of Prosper NWT, unless, in the opinion of the Board, there is a reasonable expectation that Prosper NWT will earn a rate of return on its investment that is equal to or greater than the acceptable rate of return prescribed by or determined in accordance with the regulations. SNWT 2023,c.31,s.6,13.</p>	<p>21. Prospérité TNO ne peut investir dans une entreprise commerciale qui n'est pas une de ses filiales en propriété exclusive que si, de l'avis du Conseil, le taux de rendement raisonnablement prévisible de ses investissements est égal ou supérieur au taux de rendement acceptable prescrit par règlement. LTN-O 2023, ch. 31, art. 6 et 13.</p>	Taux de rendement
Controlling interest	<p>22. (1) For the purposes of this section, a person has a controlling interest in a business enterprise if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in respect of an enterprise referred to in paragraph (a) of the definition "business enterprise" in subsection 1(1), the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, shares of the enterprise carrying more than 10% of the voting rights attached to all shares of the enterprise for the time being outstanding; (b) in respect of an enterprise referred to in paragraphs (b) to (e) of the definition "business enterprise" in subsection 1(1), the person <ul style="list-style-type: none"> (i) holds not less than 10% of the enterprise's capital, or (ii) is entitled to receive not less than 10% of the enterprise's profits; and (c) in respect of an enterprise referred to in paragraph (f) of the definition "business enterprise" in subsection 1(1), the person's interest is as prescribed. 	<p>22. (1) Pour l'application du présent article, une personne possède une participation majoritaire dans une entreprise commerciale si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à l'égard d'une entreprise visée à l'alinéa a) de la définition d'«entreprise commerciale» au paragraphe 1(1), la personne est, directement ou indirectement, le véritable propriétaire d'actions de l'entreprise commerciale ou elle exerce un contrôle ou la haute main sur celles-ci, lesquelles confèrent plus de 10 % des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de l'entreprise commerciale émises et en circulation; b) à l'égard d'une entreprise visée aux alinéas b) à e) de la définition d'«entreprise commerciale» au paragraphe 1(1), la personne, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) détient au moins 10 % du capital de l'entreprise, (ii) a droit à au moins 10 % des profits de l'entreprise; c) à l'égard d'une entreprise visée à l'alinéa f) de la définition d'«entreprise commerciale» au paragraphe 1(1), l'intérêt de la personne est prévu aux règlements. 	Participation majoritaire

Prohibition respecting financial assistance to Prosper NWT	(2) Subject to paragraph 28(1)(b.1) and subsection 29.1(3), Prosper NWT shall not provide financial assistance to itself out of the Loans and Investments Fund.	(2) Sous réserve de l'alinéa 28(1)b.1) et du paragraphe 29.1(3), Prospérité TNO ne peut, sur le fonds de prêts et d'investissements, se consentir une aide financière à elle-même.	Interdiction d'apporter une aide financière à elle-même
Business enterprise in which director or others have controlling interest	(3) Prosper NWT shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise in which the chief executive officer, a director, an officer or an employee of Prosper NWT has a controlling interest.	(3) Prospérité TNO ne peut réaliser un investissement dans une entreprise commerciale dans laquelle le président-directeur général, un administrateur, un cadre ou un employé de Prospérité TNO possède une participation majoritaire ou lui consentir une aide financière.	Participation majoritaire du président-directeur ou autres
Business enterprise in which agent has controlling interest	(4) Unless it has the approval of the Minister, Prosper NWT shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise in which an agent of Prosper NWT or a director, officer or employee of the agent has a controlling interest. SNWT 2023,c.31,s.14.	(4) Prospérité TNO ne peut, sans l'approbation du ministre, réaliser un investissement dans une entreprise commerciale dans laquelle un mandataire de Prospérité TNO ou un administrateur, un cadre ou un employé du mandataire possède une participation majoritaire ou lui consentir une aide financière. LTN-O 2023, ch. 31, art. 14.	Participation majoritaire d'un mandataire
Limit under program funded out of Loans and Investments Fund	23. (1) Prosper NWT shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise, under a program funded out of the Loans and Investments Fund, if providing the financial assistance or making the investment would cause the aggregate amount of financial assistance provided to or investments made in the business enterprise and any related business enterprise to exceed the prescribed maximum for the program.	23. (1) Prospérité TNO ne peut, dans le cadre d'un programme financé par le fonds de prêts et d'investissements, réaliser un investissement dans une entreprise commerciale ou lui consentir une aide financière que si l'investissement ou l'octroi de l'aide financière fait en sorte que le total du capital relatif aux investissements ou à l'aide financière consentis à l'entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe, demeure égal ou inférieur au montant maximal prescrit à l'intérieur du programme.	Limites
Limit under all programs funded out of Loans and Investments Fund	(2) Prosper NWT shall not provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise, under all programs funded out of the Loans and Investments Fund, if providing the financial assistance or making the investment would cause the aggregate amount of financial assistance provided to and investments made in the business enterprise and any related business enterprise to exceed the prescribed maximum for all such programs.	(2) Prospérité TNO ne peut, dans le cadre de tous les programmes financés par le fonds de prêts et d'investissements, réaliser un investissement dans une entreprise commerciale ou lui consentir une aide financière que si l'investissement ou l'octroi de l'aide financière fait en sorte que le total du capital relatif aux investissements ou à l'aide financière consentis à l'entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe, demeure égal ou inférieur au montant maximal prescrit à l'intérieur des programmes.	<i>Idem</i>
Exception	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and any regulations made under section 16 or paragraph 40(e), Prosper NWT may, with the approval of the Financial Management Board, provide financial assistance or make an investment otherwise constrained by subsection (1) or (2). SNWT 2023,c.31,s.5,6.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) et les règlements pris en application de l'article 16 ou de l'alinéa 40e), Prospérité TNO peut, avec l'approbation du Conseil de gestion financière, investir ou consentir de l'aide financière malgré les limites visées aux paragraphes (1) ou (2). LTN-O 2023, ch. 31, art. 5 et 6.	Exception
	24. Repealed, SNWT 2023,c.31,s.15.	24. Abrogé, LTN-O 2023, ch. 31, art. 15.	

FINANCE AND ACCOUNTING

FINANCES ET COMPTABILITÉ

Government contribution	<p>25. The Government of the Northwest Territories may make a contribution to Prosper NWT out of money appropriated for that purpose. SNWT 2023,c.31,s.5.</p>	<p>25. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut verser une contribution à Prospérité TNO sur les sommes affectées à cette fin. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.</p>	Contribution du gouvernement
Loans to Prosper NWT	<p>26. The Minister of Finance, on the recommendation of the Financial Management Board, may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make loans to Prosper NWT out of the Consolidated Revenue Fund; and (b) set terms and conditions on those loans. <p>SNWT 2013,c.10,s.2(4); SNWT 2023,c.31,s.5.</p>	<p>26. Sur la recommandation du Conseil de gestion financière, le ministre des Finances peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, consentir des prêts à Prospérité TNO à même le trésor; b) fixer les modalités de ces prêts. <p>LTN-O 2013, ch. 10, art. 2(4); LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.</p>	Prêts à Prospérité TNO
Loans and Investments Fund	<p>27. Prosper NWT shall establish a fund, to be called the Loans and Investments Fund, to which Prosper NWT shall credit</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all money received under section 26; (b) any money received in respect of financial assistance provided or investments made out of the Loans and Investments Fund including, but not limited to, <ul style="list-style-type: none"> (i) repayments of loans, including principal and interest, (ii) fees for services provided by Prosper NWT and fees and commissions on guarantees and other financial instruments, (iii) proceeds of the sale or redemption of shares, including common shares and preferred shares, (iv) dividend payments on shares, (v) amounts recovered from enforcement of security for loans and other financial instruments; and (c) any other money that the Board determines. <p>SNWT 2023,c.31,s.5,6,16.</p>	<p>27. Prospérité TNO constitue un fonds appelé le fonds de prêts et d'investissements au crédit duquel elle porte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les sommes reçues en application de l'article 26; b) toutes les sommes reçues relativement à l'aide financière octroyée ou aux investissements effectués à partir du fonds de prêts et d'investissements, y compris, entre autres : <ul style="list-style-type: none"> (i) les remboursements de prêts, capital et intérêts compris, (ii) les droits pour les services fournis par Prospérité TNO ainsi que les droits et les commissions sur les garanties et autres instruments financiers, (iii) le produit de la vente ou du rachat d'actions, y compris les actions ordinaires et les actions privilégiées, (iv) le paiement de dividendes d'actions, (v) les sommes récupérées suite aux procédures d'exécution forcée des sûretés garanties par des prêts ou autres instruments financiers; c) tout autre montant que le conseil détermine. <p>LTN-O 2023, ch. 31, art. 5 et 6.</p>	Fonds
Advance from Loans and Investments Fund	<p>28. (1) Prosper NWT may advance out of the Loans and Investments Fund such amounts as are required</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) for the purpose of providing financial assistance to or making an investment in a business enterprise pursuant to a program established under section 16 that is funded out of the Loans and Investments Fund; 	<p>28. (1) Prospérité TNO peut avancer sur le fonds de prêts et d'investissements les montants requis :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) afin que soient consentis de l'aide financière ou des investissements à une entreprise commerciale en application d'un programme créé en vertu de l'article 16 et financé à partir du fonds de prêts et d'investissements; 	Avance sur le fonds

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (a.1) for the purpose of investing in, or providing financial assistance to, subsidiaries of Prosper NWT; (b) for the protection of security taken from a business enterprise or of Prosper NWT's priority with respect to such security; (b.1) subject to subsection (1.1) and section 29.1, for the purpose of carrying on the business of Prosper NWT; (c) for the repayment of principal and the payment of interest and other charges in respect of a loan made to Prosper NWT; and (d) for such other purposes as the Board considers necessary for the purposes of this Act. | <ul style="list-style-type: none"> a.1) afin d'investir dans les filiales de Prospérité TNO ou de leur consentir une aide financière; b) afin que soit protégée la sûreté obtenue d'une entreprise commerciale ou la priorité de Prospérité TNO à l'égard de cette sûreté; b.1) sous réserve du paragraphe (1.1) et de l'article 29.1, afin d'exercer ses activités; c) afin que soit remboursé le capital du prêt consenti à Prospérité TNO et que soient payés les intérêts ainsi que les autres frais qui s'y rapportent; d) aux autres fins que le conseil estime nécessaires à l'application de la présente loi. |
|---|--|

Limitation on use of money

(1.1) Prosper NWT shall not use money advanced out of the Loans and Investments Fund under paragraph (1)(b.1) to provide financial assistance to or make an investment in a business enterprise, including a subsidiary of Prosper NWT.

(1.1) Prospérité TNO ne peut utiliser les avances consenties sur le fonds de prêts et d'investissements en vertu de l'alinéa (1)b.1) afin d'octroyer une aide financière à une entreprise commerciale, y compris une filiale de Prospérité TNO, ou de réaliser un investissement dans une entreprise commerciale, y compris une filiale de Prospérité TNO.

Restriction d'utilisation

Limit

(2) No financial assistance may be provided and no investment may be made out of the Loans and Investments Fund that would cause the aggregate of the principal amounts of all financial assistance outstanding and the amounts of all investments made to exceed the amount in the Loans and Investments Fund at the time the financial assistance would be provided or the investment would be made. SNWT 2018,c.7,s.4; SNWT 2023,c.31,s.5,6,17.

(2) Un investissement et une aide financière ne peuvent être octroyés à partir du fonds de prêts et d'investissements que si le total du capital des investissements et autre aide financière impayés demeure égal ou inférieur au montant du fonds de prêts et d'investissements au moment de l'investissement ou de l'aide financière. LTN-O 2018, ch. 7, art. 4; LTN-O 2023, ch. 31, art. 5, 6 et 17(1).

Restriction

Losses chargeable to fund

29. (1) Losses to the Loans and Investments Fund as a result of debts or obligations owed to Prosper NWT in respect of financial assistance provided or investments made out of the Loans and Investments Fund that are written off under the *Financial Administration Act* are chargeable to the Loans and Investments Fund.

29. (1) Les pertes que subit le fonds de prêts et d'investissements par suite de la radiation, en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des sommes dues à Prospérité TNO relativement aux investissements ou à l'aide financière octroyés à partir du fonds sont imputables au fonds de prêts et d'investissements.

Pertes imputables au fonds

Amounts credited towards losses

(2) All repayments of principal, all money receivable in interest and all money realized on any security in respect of financial assistance provided out of the Loans and Investments Fund must be credited to the Loans and Investments Fund firstly in respect of losses referred to in subsection (1). SNWT 2023,c.31,s.5,6,18.

(2) Les remboursements de capital, les intérêts reçus et les sommes réalisées sur les sûretés à l'égard de l'aide financière consentie à partir du fonds de prêts et d'investissements doivent être portés au crédit du fonds de prêts et d'investissements à l'égard des pertes visées au paragraphe (1) en premier lieu. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.

Montants crédités à l'égard des pertes

Budgets	<p>29.1. (1) Prosper NWT shall submit operating budgets and capital budgets to the Minister in accordance with sections 26 to 29 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>29.1. (1) Prospérité TNO présente au ministre les budgets de fonctionnement et les budgets d'investissement en conformité avec les articles 26 à 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p>	Budgets
Approval of operating budget	<p>(2) Subject to subsection (3), the regulations and the <i>Financial Administration Act</i>, the Minister may approve an operating budget for Prosper NWT for a financial year that designates a portion of Prosper NWT's cash on hand as money available to Prosper NWT for the purpose of carrying on its business.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), des règlements et de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le ministre peut approuver un budget de fonctionnement de Prospérité TNO, pour un exercice, qui désigne une partie des fonds en caisse de Prospérité TNO à titre de fonds dont elle peut disposer afin d'exercer ses activités.</p>	Approbation du budget de fonctionnement
When designated money may be used	<p>(3) Where, under subsection (2), the Minister has designated a portion of Prosper NWT's cash on hand as being available to Prosper NWT for the purpose of carrying on its business, Prosper NWT may use those funds for that purpose. SNWT 2015, c.13,s.163(6); SNWT 2018,c.7,s.5; SNWT 2023,c.31,s.6,19.</p>	<p>(3) Lorsque, en vertu du paragraphe (2), le ministre a désigné une partie des fonds en caisse de Prospérité TNO à titre de fonds dont elle peut disposer afin d'exercer ses activités, Prospérité TNO peut utiliser ces fonds à cette fin. LTN-O 2015, ch. 13, art. 163(6); LTN-O 2018, ch. 7, art. 5; LTN-O 2023, ch. 31, art. 6 et 19.</p>	Cas d'utilisation des fonds
	<p>(4) Repealed, SNWT 2023,c.31,s.19.</p>	<p>(4) Abrogé, LTN-O 2023, ch. 31, art. 19.</p>	
Reporting requirements	<p>30. (1) In addition to the requirements set out in the <i>Financial Administration Act</i>, Prosper NWT shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) annually submit a corporate plan for the approval of the Financial Management Board; and (b) give the Minister any information or records that the Minister may require in the exercise of their powers and the performance of their duties under this Act. 	<p>30. (1) En plus des exigences prévues par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, Prospérité TNO :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soumet annuellement un plan d'entreprise à l'approbation du Conseil de gestion financière; b) fournit tous les renseignements et les dossiers que le ministre peut exiger dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi. 	Exigences en matière de rapports
Corporate plan	<p>(2) In addition to the information required under the <i>Financial Administration Act</i>, Prosper NWT shall include the following information in its corporate plan:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any written directives established by the Minister under section 4; (b) the total amount to be loaned to Prosper NWT under section 26; (c) the total amount to be contributed to Prosper NWT under section 25; (d) the amount to be allocated <ul style="list-style-type: none"> (i) as an investment in any subsidiary of Prosper NWT, and (ii) as an annual contribution for any subsidiary for each financial year Prosper NWT intends to make the contribution; (e) the amounts of money that, during the previous financial year, Prosper NWT <ul style="list-style-type: none"> (i) received in interest, 	<p>(2) En plus des renseignements exigés en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, Prospérité TNO ajoute les renseignements qui suivent à son plan d'entreprise :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute directive écrite donnée par le ministre en vertu de l'article 4; b) le montant total qui doit lui être prêté en vertu de l'article 26; c) la contribution totale qui doit lui être versée en vertu de l'article 25; d) le montant qui doit être affecté : <ul style="list-style-type: none"> (i) à titre d'investissement dans toute filiale de Prospérité TNO, (ii) à titre de contribution annuelle pour chaque filiale et pour chacun des exercices pour lequel Prospérité TNO a l'intention de verser la contribution; e) les montants que Prospérité TNO, au 	Plan d'entreprise

- (ii) incurred as a loss referred to in subsection 29(1), and
- (iii) paid as interest or other charges in respect of loans made to Prosper NWT;
- (f) the amount of money designated in an operating budget approved under subsection 29.1(2) as money that is available to Prosper NWT for the purpose of carrying on its business.

SNWT 2015,c.13,s.163(7); SNWT 2018,c.7,s.6; SNWT 2023,c.31,s.5,20.

cours de l'exercice précédent :

- (i) a reçus en intérêt,
- (ii) a comptés à titre de pertes visées au paragraphe 29(1),
- (iii) a payés en intérêt ou autres frais relativement aux prêts qui lui ont été consentis;
- f) le montant de la somme désignée dans un budget de fonctionnement approuvé en vertu du paragraphe 29.1(2) à titre de fonds dont peut disposer Prospérité TNO afin d'exercer ses activités.

LTN-O 2015, ch. 13, art. 163(7); LTN-O 2018, ch. 7, art. 6; LTN-O 2023, ch. 31, art. 5 et 20(2).

Reporting financial assistance and investments

31. The annual report that Prosper NWT is required to prepare and submit under subsection 32(1) of the *Financial Administration Act* must include a specific category setting out the following information in respect of each business enterprise that Prosper NWT provided financial assistance to or in which it made an investment in the financial year:

- (a) the name of the business enterprise;
- (b) the name of the owner or owners of the business enterprise as determined in accordance with the regulations;
- (c) the total amount of financial assistance provided to or investments made in the business enterprise;
- (d) the name of the community in which the business enterprise or its head office is located.

SNWT 2015,c.13,s.163(8); SNWT 2023,c.31,s.5.

31. Prospérité TNO doit établir et présenter un rapport annuel en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Ce rapport doit comprendre une catégorie particulière qui contient les renseignements suivants relativement à chaque entreprise commerciale à laquelle Prospérité TNO a consenti une aide financière ou dans laquelle elle a investi :

- a) le nom de l'entreprise commerciale;
- b) le nom du ou des propriétaires de l'entreprise commerciale, déterminé en conformité avec les règlements;
- c) le montant total d'aide financière consentie à l'entreprise commerciale ou le montant total investi dans celle-ci;
- d) le nom de la collectivité où est située l'entreprise commerciale ou son siège social.

LTN-O 2015, ch. 13, art. 163(8); LTN-O 2023, ch. 31, art. 5 et 6.

Rapports relatifs à l'aide financière et aux investissements

Duty of Board: accounting by agents

32. (1) The Board shall, in respect of an agent that Prosper NWT has engaged to deliver programs on Prosper NWT's behalf, ensure that the agent

- (a) establishes the form and content of its financial records and accounting systems in accordance with accepted accounting principles and practices;
- (b) establishes and maintains systems and procedures to ensure that
 - (i) all money belonging to Prosper NWT that is administered by the agent is properly managed and accounted for,
 - (ii) all property belonging to Prosper NWT that is administered by the agent is properly controlled, and
 - (iii) all payments of money belonging to

32. (1) Le conseil doit, relativement à un mandataire de Prospérité TNO dont elle a retenu les services pour appliquer des programmes en son nom, veiller à ce que l'agent :

- a) établisse la forme et le contenu de ses états financiers et de ses systèmes comptables en conformité avec les principes et les méthodes comptables reconnus;
- b) établisse et fasse appliquer des systèmes et des méthodes pour s'assurer que :
 - (i) les fonds appartenant à Prospérité TNO qui sont administrés par le mandataire soient correctement administrés et comptabilisés,
 - (ii) les biens appartenant à Prospérité TNO qui sont administrés par le

Obligation du conseil

- Prosper NWT that are administered by the agent are properly authorized; and
- (c) prepares financial statements for each financial year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting, and includes in those financial statements
- (i) a balance sheet that presents fairly the financial position of the agent as at the end of the financial year,
 - (ii) a statement of income that presents fairly the operating results for the financial year,
 - (iii) a statement of changes in financial position that presents fairly the changes in financial position for the financial year, and
 - (iv) any other notes that may be necessary to present fairly the information in the financial statements.

- mandataire soient correctement contrôlés,
- (iii) les paiements sur des fonds appartenant à Prospérité TNO qui sont administrés par le mandataire soient dûment autorisés;
- c) établit les états financiers pour chaque exercice en conformité avec les principes comptables de bonne information et à ce que ces états financiers comprennent :
- (i) un bilan exposant fidèlement la situation financière du mandataire à la fin de l'exercice,
 - (ii) un état des résultats où figurent fidèlement les résultats d'exploitation pour l'exercice,
 - (iii) un état de l'évolution de la situation financière faisant ressortir fidèlement les changements survenus au cours de l'exercice,
 - (iv) les notes qui peuvent être nécessaires à une présentation fidèle de l'information contenue dans les états financiers.

Duties of agent

- (2) An agent that is engaged to deliver programs on behalf of Prosper NWT shall
- (a) permit a person designated by the Board to have access to and examine its books and accounting records; and
 - (b) submit its financial statements to Prosper NWT each year and at such other times as may be required by the Board.

- (2) Un mandataire embauché afin d'appliquer des programmes au nom de Prospérité TNO :
- a) autorise une personne désignée par le conseil à avoir accès aux livres et aux registres comptables et à les examiner;
 - b) soumet ses états financiers à Prospérité TNO à chaque année et à tout autre moment lorsque l'exige le conseil.

Obligations du mandataire

Application

(3) This section does not apply if the agent is a department or public agency of the Government of the Northwest Territories. SNWT 2023,c.31,s.5,21.

(3) Le présent article ne s'applique pas si le mandataire est un ministère ou une agence publique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.

Application

Financial year

33. The financial year of Prosper NWT begins on April 1 in one year and ends on March 31 in the following year. SNWT 2023,c.31,s.5.

33. L'exercice de Prospérité TNO commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.

Exercice

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confidentiality

34. Any information received by a person under this Act about a business enterprise or another person is confidential and shall not be disclosed except

- (a) as may be required in the administration of this Act or the regulations or any proceedings under this Act or the regulations; or
- (b) as may be required or permitted under the

34. Les renseignements qu'une personne recueille en application de la présente loi sur une entreprise commerciale ou une autre personne sont confidentiels et ils ne peuvent être divulgués que dans les cas suivants :

- a) leur divulgation est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements ou aux fins d'une instance

Confidentialité

Access to Information and Protection of Privacy Act.

introduite sous le régime de la présente loi ou de ses règlements;

- b) la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* permet ou exige leur divulgation.

Taxation	35. Notwithstanding any other enactment, Prosper NWT and any wholly-owned subsidiary of Prosper NWT are exempt from the payment of any tax levied by a municipal corporation or the Government of the Northwest Territories. SNWT 2023,c.31,s.5,22.	35. Par dérogation à tout autre texte législatif, Prospérité TNO et ses filiales en propriété exclusive sont exemptées des taxes et impôts prélevés par une municipalité ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5 et 22.	Exemption d'impôts
<i>Financial Administration Act</i>	35.1. Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , that Act does not apply to a subsidiary of Prosper NWT. SNWT 2015,c.13,s.163(9); SNWT 2023, c.31,s.5.	35.1. Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , cette loi ne s'applique pas aux filiales de Prospérité TNO. LTN-O 2015, ch. 13, art. 163(9); LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
Corporate seal	36. An agreement or document executed on behalf of Prosper NWT by the chief executive officer, a director, an officer or an agent is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to the agreement or document. SNWT 2023,c.31,s.5.	36. Les ententes ou les documents passés pour le compte de Prospérité TNO par le président-directeur général, un administrateur, un cadre ou un mandataire ne sont pas invalides du seul fait que le sceau de Prospérité TNO n'y est pas apposé. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	Absence du sceau
Inconsistency with Act	37. Any agreement or document executed under this Act is of no effect to the extent that it is inconsistent with this Act or the regulations.	37. Les ententes et les documents passés en conformité avec la présente loi sont sans effet dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou ses règlements.	Incompatibilité
Acts contrary to purpose	38. No act of Prosper NWT, including a transfer of property to or by Prosper NWT, is invalid by reason only that the act is contrary to the purpose of Prosper NWT. SNWT 2023,c.31,s.5.	38. Les actes accomplis par Prospérité TNO, notamment les ventes ou achats d'un bien ne sont pas invalides du seul fait qu'ils sont contraires à la mission de Prospérité TNO. LTN-O 2023, ch. 31, art. 5.	Invalidité

OFFENCE

INFRACTION

Use of name or initials	39. (1) No person shall use any of the following names in any prospectus or advertisement or for any business purpose unless the person has the written consent of Prosper NWT: (a) Prosper Northwest Territories; (b) Prosper NWT; (c) Northwest Territories Business Development and Investment Corporation; (d) Business Development and Investment Corporation; (e) N.W.T.B.D.I.C.; (f) B.D.I.C.	39. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser l'un des noms suivants dans un prospectus ou une publicité ou à toute fin commerciale sans obtenir l'autorisation écrite de Prospérité TNO : a) Prospérité des Territoires du Nord-Ouest; b) Prospérité TNO; c) Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest; d) Société d'investissement et de développement; e) S.I.D.T.N.-O; f) S.I.D..	Utilisation du nom et des initiales
Offence	(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000. SNWT 2023,c.31,s.23.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$. LTN-O 2023, ch. 31, art. 23.	Infraction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

40. The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing enterprises as business enterprises for the purposes of the definition "business enterprise" under subsection 1(1);
- (a.1) defining "sustainable development" and "capacity building" for the purposes of subsection 5(3.1);
- (b) respecting the content of agreements under this Act, including agreements with agents engaged to deliver programs on behalf of Prosper NWT under this Act;
- (b.1) respecting the Board requiring confirmation of compliance with an agreement entered into under subsection 18(1);
- (c) respecting fees that may be charged for services provided by Prosper NWT;
- (d) respecting rates of interest and commission on and fees for loans and other financial instruments provided by Prosper NWT;
- (e) prescribing, or establishing a mechanism for determining, acceptable rates of return on investments;
- (e.1) prescribing what constitutes a controlling interest under paragraph 22(1)(c);
- (f) prescribing the maximum aggregate amount of financial assistance that may be provided to and investments that may be made in a business enterprise and any related business enterprise, for the purposes of subsection 23(2);
- (g) respecting security that may be taken for financial assistance provided to a business enterprise;
- (g.1) respecting an operating budget under subsection 29.1(2);
- (h) respecting the obligations of business enterprises to which Prosper NWT provides financial assistance or in which it makes an investment, including, but not limited to, requirements that the business enterprises
 - (i) maintain certain books and accounting records,
 - (ii) permit a person designated by the Board to have access to the books and accounting records, and
 - (iii) submit books and accounting

Règlements

40. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlements :

- a) prévoir les entreprises désignées comme entreprises commerciales pour l'application de la définition d'«entreprise commerciale» au paragraphe 1(1);
- a.1) définir «développement durable» et «renforcement des capacités» pour l'application du paragraphe 5(3.1);
- b) fixer le contenu des conventions conclues sous le régime de la présente loi, y compris les conventions avec les mandataires embauchés pour appliquer les programmes au nom de Prospérité TNO;
- b.1) régir que le conseil puisse exiger la confirmation du respect d'une entente conclue en vertu du paragraphe 18(1);
- c) fixer les droits qui peuvent être prélevés par Prospérité TNO pour les services qu'elle fournit;
- d) fixer les taux d'intérêts, les commissions et les droits sur les prêts et les autres instruments financiers consentis par Prospérité TNO;
- e) fixer ou mettre en place un mécanisme pour déterminer les taux de rendement acceptables sur les investissements;
- e.1) prévoir ce qui constitue une participation majoritaire en vertu de l'alinéa 22(1)c);
- f) fixer le total du capital maximal de l'aide financière qui peut être accordée à une entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe ou des investissements qui peuvent être réalisés dans celle-ci pour l'application du paragraphe 23(2);
- g) fixer les sûretés qui peuvent être prises pour l'aide financière accordée à une entreprise commerciale;
- g.1) fixer le budget de fonctionnement prévu au paragraphe 29.1(2);
- h) fixer les obligations des entreprises commerciales auxquelles Prospérité TNO consent une aide financière, ou dans lesquelles elle investit, notamment les exigences suivantes :
 - (i) tenir certains livres et registres comptables,
 - (ii) permettre à une personne désignée

- records to Prosper NWT within a prescribed period;
- (i) respecting guidelines for investment in subsidiaries;
 - (j) prescribing, for the purposes of section 31, criteria for determining the owner or owners of a business enterprise; and
 - (k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- SNWT 2023,c.31,s.5,24.

- par Prospérité TNO de consulter les livres et registres comptables,
- (iii) présenter les livres et les registres comptables dans les délais prescrits;
 - i) établir des directives opérationnelles pour les investissements dans les filiales;
 - j) fixer, pour l'application de l'article 31, les critères pour déterminer l'identité du ou des propriétaires d'une entreprise commerciale;
 - k) en vue de prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.
- LTN-O 2023, ch. 31, art. 5 et 24.

Repealed, SNWT 2023,c.31,s.25.

Abrogé, LTN-O 2023, ch. 31, art. 25

41. Repealed, SNWT 2023,c.31,s.25.

41. Abrogé, LTN-O 2023, ch. 31, art. 25.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Northwest Territories Business Credit Corporation dissolved

42. (1) The Northwest Territories Business Credit Corporation is dissolved on the day this section comes into force.

42. (1) La Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest est dissoute à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Dissolution de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest

Northwest Territories Development Corporation dissolved

(2) The Northwest Territories Development Corporation is dissolved on the day this section comes into force.

(2) La Société de développement des Territoires du Nord-Ouest est dissoute à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Dissolution de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest

Successor

(3) The Corporation is the successor of the Northwest Territories Business Credit Corporation and the Northwest Territories Development Corporation for all purposes, including any agreement to which either of those corporations is a party, and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) all right, title and interest of the Northwest Territories Business Credit Corporation and of the Northwest Territories Development Corporation in any real or personal property is vested in the Corporation;
- (b) the Corporation is liable for the obligations of the Northwest Territories Business Credit Corporation and the Northwest Territories Development Corporation;
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Northwest Territories Business Credit

(3) La Société prend la succession de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest à toutes fins, y compris toute entente à laquelle l'une de ces sociétés est partie, et notamment :

- a) tout droit, titre ou intérêt sur les biens réels et les biens personnels de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest sont dévolus à la Société;
- b) la Société assume la responsabilité des obligations de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest;
- c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions, aux demandes ou aux possibilités de poursuite existantes;
- d) la Société remplace la Société de crédit commercial des Territoires du

Succession

Corporation or the Northwest Territories Development Corporation may be continued to be prosecuted by or against the Corporation; and

- (e) a conviction against, or a ruling, order or judgment in favour of or against, the Northwest Territories Business Credit Corporation or the Northwest Territories Development Corporation may be enforced by or against the Corporation.

Nord-Ouest et la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest dans les actions ou autres procédures au civil, au criminel ou administratives engagées par ou contre celles-ci;

- e) les déclarations de culpabilité contre la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest ou les décisions, ordonnances ou jugements en faveur ou à l'encontre de celles-ci peuvent être exécutés par la Société ou contre elle.

Provision of programs and services

(4) The Corporation may continue to administer any program or project operated by and provide any service provided by the Northwest Territories Business Credit Corporation or the Northwest Territories Development Corporation immediately before the day this section comes into force.

(4) La Société peut, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, gérer tout programme administré par la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest ou la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest et fournir tout service fourni par elles.

Prestation de programmes et services

Regulations

(5) The Commissioner in Executive Council may make regulations to facilitate the continuation of the administration of any program or project or the provision of any service referred to in subsection (4).

(5) Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements pour faciliter le maintien de la gestion de tout programme ou projet ou la prestation de tout service visé au paragraphe (4).

Règlements

Reviews under Northwest Territories Business Credit Corporation Act

(6) If the rejection of an application under the Northwest Territories Business Credit Corporation Act is the subject of a review

- (a) under subsection 35(1) of that Act and that review has not been decided before the day on which this section comes into force, the Board shall conduct the review; or
- (b) under subsection 36(1) of that Act and that review has not been decided before the day on which this section comes into force, the Minister shall continue to conduct the review.

(6) Lorsque le rejet d'une demande présentée en vertu de la Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest fait l'objet d'une révision :

- a) sous le régime du paragraphe 35(1) de cette loi et qu'aucune décision n'a été rendue à son égard avant la date d'entrée en vigueur du présent article, le conseil procède à la révision;
- b) sous le régime du paragraphe 36(1) de cette loi et qu'aucune décision n'a été rendue à son égard avant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre poursuit la révision.

Révisions en vertu de la Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest

Loans made to Northwest Territories Business Credit Corporation

(7) The total amount outstanding under all loans made by the Minister of Finance to the Northwest Territories Business Credit Corporation under subsection 47(1) of the Northwest Territories Business Credit Corporation Act on the day subsection 26(1) comes into force forms a part of the aggregate \$150,000,000 limit that may be loaned to the Corporation under subsection 26(1).

(7) Le total du solde impayé des prêts consentis par le ministre des Finances à la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe 47(1) de la Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 26(1), est compris dans le 150 000 000 \$ qui peut être prêté à la Société en vertu du paragraphe 26(1).

Prêts accordés à la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest

43. - 47. Repealed, SNWT 2010,c.16,Sch.B,s.16.

43. à 47. Abrogés, LTN-O 2010, ch. 16, ann. B, art. 16.

© 2024 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2024 l'imprimeur territorial
Yellowknife, (T. N.-O.)
